

La traduction sur les quais

Lectures et rencontres, la sélection du CTL

Le Livre sur les quais – du 30 août au 1^{er} septembre 2024

Découvrez ici les événements du programme en lien avec la traduction littéraire.

Pour cette quinzième édition, le festival morgien mais la Suisse à l'honneur et célèbre sa diversité linguistique et littéraire.

Le programme complet est dévoilé sur le site du festival : www.lelivresurlesquais.ch

Retrouvez toutes les activités du CTL, le programme complet et actualisé, ainsi que de nombreuses informations autour de la traduction littéraire :

www.unil.ch/ctl

SAMEDI 31 AOÛT

11h – 12h Fondation Bolle

fil - filo - fil - faden : la poésie en quatre langues – Lecture plurilingue

Avec **Jachen Andry** et **Aline Delacrétaz**.

Jachen Andry, Prix suisse de littérature 2023 et sa traductrice Aline Delacrétaz nous proposent une lecture en romanche, français, italien et allemand des poèmes issus de *fil - filo - fil - faden* (editionmevinapuorger) du poète rhéto-roman. Un moment unique où la puissance des mots de Jachen Andry dévoile la force de la poésie comme passeuse de langues et de cultures.

13h30 – 14h30 Château, caves

Les fantômes du passé – Discussion

Avec **Olimpia De Girolamo**, **Nicolas Garma-Berman** et **Alexandre Lenot**. Animé par **Céline Argento**. Avec **Lucie Tardin**, traductrice.

Olimpia De Girolamo (*La Veilleuse*, trad. de l'italien par Lucie Tardin) nous entraîne dans les ruelles de Naples à la recherche d'un père disparu ; mais c'est l'enfance et le passage à l'âge adulte qui vont resurgir. Nicolas Garma-Berman (Belfond) s'attache à deux frères qui retournent dans la maison familiale après deux drames à trente ans d'écart. Alexandre Lenot (Denoël) suit Noé, qui remonte la route vers la maison de son enfance, cachée dans la forêt, abritant la disparition de son frère jumeau et un père violent, amer et seul. Trois romans où les fantômes du passé viennent hanter les vivants avec poésie et onirisme.

Samedi 31 août

13h30 – 14h30 La Crique

L'Hôte – Lecture musicale

Avec **Ariane Koch** (autrice), **Benjamin Péroud** (traducteur), **Nadja Zela** (multiinstrumentaliste).

Entre lecture et concert, cette performance restitue l'atmosphère singulière que dégage le roman *L'Hôte* d'Ariane Koch. En français, en allemand et en anglais, elle explore avec son traducteur Benjamin Péroud un texte dont la narratrice prétend qu'il ne saurait être traduit. Les mots sont lus, traduits et chantés, ils sont accompagnés par Nadja Zela à la guitare, à l'harmonium ou à l'accordéon, et peu à peu se découvre un territoire entre les langues, les mots et le son. Elle propose une approche multilingue d'un texte tout à la fois "mystérieux, absurde et profond". *Dédicaces sur place*.

15h30 – 16h30 Musée Alexis Forel

Tout ce que nous avons été – Lecture avec La Bibliothèque Sonore Romande

Avec **Olimpia De Girolamo**, **Clélia Strambo**, **Lucie Tardin**. Animée par **Annalisa Izzo**.

Lecture de *Tout ce que nous avons été* (*La Veilleuse*) par Clélia Strambo et par l'autrice, suivie d'une discussion avec sa traductrice de l'italien Lucie Tardin.

En partenariat avec la Fondazione Margherita.

16h30 – 18h Fondation Bolle

« Toutes les langues de la Suisse » – atelier de traduction

Avec **Walter Rosselli**.

Traducteur multilingue, véritable aventurier des langues, Walter Rosselli propose une initiation à la traduction littéraire dans et de toutes langues de Suisse : allemand, italien, romanche, mais aussi les dialectes et les langues hôtes, telles que l'albanais ou le catalan. Aucune connaissance requise pour participer à l'atelier.

Inscriptions obligatoires, max. 15 personnes ; sur [le site du festival](#) :

Organisé par le [Centre de traduction littéraire](#), en partenariat avec le [Collège de traducteurs Looren](#).

17h00 – 19h00 Mont-Blanc, Jura

Remise du Prix Viceversa de la traduction littéraire à **Camille Logoz**

Avec **Camille Logoz** et **Ruth Gantert**.

La Fondation Schiller décerne pour la deuxième fois le Prix Viceversa pour la traduction littéraire, créé en collaboration avec la revue et plateforme littéraire Viceversa. Il a été attribué à la traductrice lausannoise Camille Logoz pour la traduction de *Starkes Ding* (*Une enfance de paille*, Atrabile, Prix suisse de littérature 2023), roman graphique de Lika Nüssli. La cérémonie sera suivie d'une conversation avec Ruth Gantert, directrice artistique de Viceversa, et Camille Logoz. C'est aussi l'occasion de découvrir la nouvelle édition de la revue Viceversa 18, *De la tête aux pieds* (Zoé).

DIMANCHE 1ER SEPTEMBRE

11h – 12h Mont-Blanc, salle des Alpes
Traduire la Suisse – Tour de table

Avec **Pierre Deshusses, Camille Luscher, Lucie Tardin et Walter Rosselli**.
Rencontre animée par **Thierry Raboud**.

Quelles autrices et quels auteurs traversent la barrière des Röstis ? Quels sont les livres à connaître absolument et comment les transmettre aussi à nos voisins français ?

Traductrices, traducteurs, éditrices, éditeurs et critiques littéraires décortiquent le marché du livre suisse, marqué par sa diversité linguistique et dressent ensemble une bibliothèque idéale de la littérature suisse.

Organisé par le [Centre de traduction littéraire](#), en partenariat avec le [Collège de traducteurs Looren](#). Dans le cadre des 50 ans de la [Collection ch](#).

13h30 – 14h30 La Crique
L'ailleurs // Woanders – Lecture plurilingue de La Liesette

Avec **Angèle Cartier, Sarah Grandjean, Ann Schönenberg, Lena Thomma, Frieda von Meding**

La rédaction de La Liesette - revue annuelle de l'Institut littéraire suisse - propose une performance autour des textes qui constituent la nouvelle édition. Le travail de traduction étant au cœur de la fabrication de La Liesette, le français, l'allemand et l'italien se mêlent au fil des lectures afin de faire découvrir des histoires qui naviguent par-delà les frontières, qu'elles soient temporelles, intérieures, oniriques ou géographiques. Une multitude de voix nous mènent là où nous nous y attendons le moins, sur des chemins hors de l'ordinaire et c'est la force des autrices et auteurs qui se sont prêtés au jeu pour parler de l'Ailleurs, thème choisi cette année pour la création de La Liesette.

En partenariat avec l'Institut littéraire suisse et le Réseau suisse des festivals de littérature.

13h30 – 14h30 Fondation Bolle
Les enjeux de la traduction en wolof – Rencontre

Avec **Boubacar Boris Diop**. Animation : **Pamela Ohene-Nyako**.

Le grand écrivain sénégalais Boubacar Boris Diop a pris la décision d'écrire ses livres en wolof, une des langues de son pays natal. *Un tombeau pour Kinne Gaajo* est ainsi paru en wolof en 2018 avant d'être traduit par l'écrivain lui-même. Comment la langue participe-t-elle à son engagement politique, quel pouvoir émancipateur de la puissance coloniale peuvent avoir la langue et ici la traduction ?

Organisé par le [Centre de traduction littéraire](#), en partenariat avec le [Collège de traducteurs Looren](#).

Dimanche 1^{er} septembre

14h45 – 16h Salon Genève

« Un auteur et son traducteur » – Croisière littéraire

Avec **Pierre Deshusses et Peter Stamm**. Animation : **Catherine Pont-Humbert**.

Dans *L'heure bleue* (Bourgois), Peter Stamm met en scène un écrivain qui échappe à la caméra qui veut lui tirer le portrait, contraignant les réalisateurs à partir sur ses traces. Un roman plus jubilatoire que jamais. Qu'en a pensé le traducteur, Pierre Deshusses, qu'un long compagnonnage unit à l'écrivain suisse ? Et comment les deux hommes échangent-ils durant le processus de traduction ?

Organisé par le [Centre de traduction littéraire](#), en partenariat avec le [Collège de traducteurs Looren](#).

15h – 16h La Crique

« Les lettres suisses en mots et en musique » – lecture quadrilingue

Avec **Olimpia De Girolamo, Pascale Kramer, Pedro Lenz, Walter Rosselli**. Lecture par **Julie Meyer**, musique par **Stéphane Blok**, animation par **Isabelle Falconnier**.

Un moment tout en grâce pour mettre à l'honneur la diversité et la richesse des lettres suisses. Une lecture quadrilingue dans un cadre magique au bord du lac avec quatre auteurs de renom. Chacun lit un extrait de son dernier livre dans sa langue, Julie Meyer fait entendre la traduction française, le tout ponctué par la musique de l'indispensable Stéphane Blok.

Depuis près de quinze ans, le Centre de traduction littéraire s'associe au Collège de traducteurs Looren pour offrir un programme de traduction à l'occasion du Salon d'auteurs et d'autrices morgiens : *Le Livre sur les quais*.

Le Collège de traducteurs Looren, à Wernetshausen, accueille les traductrices et traducteurs littéraires du monde entier. Nous les soutenons au moyen de bourses et de formations continues et organisons régulièrement des manifestations publiques. Plus d'informations : looren.net/fr

Retrouvez toutes les activités du CTL, le programme complet et actualisé, ainsi que de nombreuses informations autour de la traduction littéraire :

www.unil.ch/ctl